

Керимова С.М.

**Лингвокультурные единицы перевода в межкультурной коммуникации**

В статье рассматриваются лингвокультурные единицы перевода, представляющие собой феномены культуры (реалии, идиокультурные ситуации, концепты, структурно-семантические особенности языковых единиц). На примере лингвокультурных реалий в переводе рассматриваются особенности развития определенных национально-обусловленных ассоциаций у читателей-инофонов на уровне эмоционального восприятия. Автор приводит различные модели перевода, разработанные теоретиками и практиками перевода в разное время. Особое внимание уделяется лингвокультурологической модели перевода, основанной на новых научных подходах в изучении и интерпретации национально-культурных представлений при осуществлении межкультурной коммуникации. Выдвигается точка зрения о том, что при сопоставлении культур необходимы интерпретация культурных кодов, а также адаптация текста перевода, чтобы облегчить понимание культурно значимых элементов в тексте. Кроме того, в статье обосновываются новые подходы к изучению перевода как основного аспекта межкультурной коммуникации, в результате которой национально-культурная маркированность языкового феномена становится наиболее очевидной.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, перевод, лингвокультурные единицы, лингвокультурологическая модель перевода, культурные реалии, концепты и символы.

Kerimova S.M.

**Linguokultural translation units in cross-cultural communication**

In article the linguokultural translation units representing culture phenomena are considered (realities, idiokultural situations, concepts, structural-semantic features of language units). On an example the lingvokultural of realities in translation features of development of the certain national caused associations in readers-inofonov at the level of emotional perception are considered. The author gives various models of the translation developed by theorists and practitioners of the translation at different times. The special attention is paid to the linguokultural model of the translation based on new scientific approaches in studying and interpretation of national and cultural representations at implementation of cross-cultural communication. The point of view that by comparison of cultures are necessary interpretation of cultural codes, adaptation of a target text to facilitate understanding of national outlook of culturally significant elements in the text moves forward.

**Key words:** cross-cultural communication, translation, linguokultural units, lingvokultural model of the translation, cultural realities, concepts and symbols.

Керімова С.М.

**Мәдениаралық қатынастағы аударманың лингвомәдени бірліктері**

Мақалада мәдениеттің феномены болып табылатын аударманың лингвомәдени бірліктері (реалийлар, идиомәдени жағдайлар, концептілер, тілдік бірліктердің құрылымдық-семантикалық ерекшеліктері) қарастырылады. Аудармадығы лингвомәдени реалийлар мысалдары негізінде өзге ұлт оқырмандарының эмоционалды қабылдау деңгейінде белгілі бір ұлттық қасиетке ие ассоциациялардың пайда болып, одан ары ұлғайю ерекшеліктері қарастырылады. Автор әр уақытта аударманың теорияшылары мен тәжірибешілері жетілдірген аударманың әртүрлі үлгілерін атап өтеді. Мәдениаралық коммуникацияны жүзеге асырудағы ұлттық-мәдени ұғымдарды зерделеу мен түсіндірудегі жаңа ғылыми тәсілдемелерге негізделген аударманың лингвомәдени үлгісіне аса назар аударылады. Әртүрлі мәдениеттерді салыстыруда мәтіндегі мәдени маңызды элементтерін түсінуді жеңілдету үшін мәдени кодтарды интерпретациялау және аударма мәтінін бейімделу қажеттілігі туралы көз қарас ұсынылады.

**Түйін сөздер:** мәдениаралық қатынас, аударма, лингвомәдени бірліктер, аударманың лингвомәдени моделі, мәдени реалийлер, концептілер мен таңбалар.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ  
ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА  
В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

В условиях современного межкультурного взаимодействия и с развитием коммуникативной инфраструктуры, перевод приобретает новое социальное измерение. Современное переводоведение развивается в рамках антропоцентрической парадигмы, что предполагает изучение текста как единицы коммуникации, протекающей в условиях межкультурного общения. Именно в процессе межкультурного общения национально-культурная маркированность языкового феномена становится наиболее очевидной. В связи с этим рассмотрение триады «этнос – язык – культура» в ее сложной взаимообусловленности и взаимосвязи является весьма актуальным. Теоретический и прагматический анализ этого триединства позволяет судить о механизмах, «управляющих» этносом, языком и культурой и приемах, которые способствуют оптимизации интракультурного (внутри одной лингвокультурной общности) и интеркультурного (между двумя лингвокультурными общностями) общения.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие: традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований); бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой; повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности; «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса. Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специ-

фику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [1, 49].

Смена научных парадигм связана с развитием таких новых лингвистических наук, как когнитивная лингвистика, этнолингвистика, этнопсихоллингвистика, лингвокультурология и др. Лингвокультурологическая теория в совокупности с методологическими подходами других лингвистических и интерлингвистических теорий, позволяет раскрыть сущность имплицитных связей языка и культуры. Развитие лингвистических наук отразилось и на науке о переводе. Перевод стал рассматриваться не как межъязыковая, а как межкультурная коммуникация. Новые научные подходы особо «высветили» языковую личность и условия ее формирования в культурном контексте. Поскольку культурная и языковая компетенция не совпадают, «переключение» языковой компетенции в культурную основано на интерпретации языковых знаков в категориях культурного кода [2, 227]. Перевод представляет собой взаимодействие контекстов, включающих лингвистические и экстралингвистические параметры коммуникации, поэтому, являясь лингвокультурным процессом, призван обеспечить взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным национальным и независимым друг от друга культурам.

В переводоведении проблема взаимосвязи языка и культуры отмечалась теоретиками и практиками перевода в виде прагматического или экстралингвистического факторов (Бархударов), культурологического аспекта (Комиссаров), лингвоэтнического барьера (Латышев), учета национальной специфики или прагматической адаптации (Швейцер), роли культурного фактора (Швейцер), речевой ситуации (Рецкер), фоновой информации (Виноградов). Однако в используемых в настоящее время ситуативной (денотативной), трансформационно-семантической, коммуникативной, информативной, психолингвистических моделях (процесса) перевода не находят полного отражения специфика сложной системы образов, отражающих действительность в коллективном сознании, в языковой картине мира, хотя в хронологии появления этих моделей четко прослеживается тенденция рассмотрения проблемы от языка к языку и культуре.

Перевод представляет собой вид речевой деятельности творческого характера на стыке двух культур, имеющий целью проникновение в культуру, духовные ценности другого народа с целью познания и обогащения своей культуры,

что и определяет поступательное развитие каждой из культур. Проблемой представляется понимание текстов иноязычной культуры в случае отсутствия у реципиента знаний внутреннего контекста культуры, под которым понимаются условия интерпретации языковой и внеязыковой информации, связанной с лингвокультурологическими параметрами коммуникации. В такие параметры входят специфически переработанные и представляемые знания о мире (система знаний), различная степень информированности реципиента об описываемом в тексте объекте или событии, отношения в определенной культуре к ценностям, выработанные и закрепленные (вербальные и невербальные) нормы и традиции заставляют переводчика решать задачу преодоления «лингвоэтнического барьера» (по Л.К. Латышеву) с тем, чтобы устранить эти различия в результате трансформации текста и обеспечить коммуникацию.

Необходимым в переводческой деятельности следует считать триаду «язык – культура – личность». С.П. Мамонтов выделяет основные функции культуры в его взаимодействии с языком: познавательная (или гносеологическая), направленная на систематизацию знаний и раскрытие законов развития природы и общества, а также познание человеком самого себя; информативная, обеспечивающая накопление, преемственность и распространение социального опыта человечества; коммуникативная, неразрывно связанная с первыми двумя функциями, носителями которой, в первую очередь выступают естественные языки; регулятивная (или нормативная), проявляющаяся в системе норм и требований к членам общества или групп людей; оценочная (аксиологическая), подразумевающая классификацию предметов и явлений окружающего мира с точки зрения их ценностей, определяемых человеческим интеллектом; разграничения и интеграции человеческих групп, учитывающая культурно-исторические особенности этносов, сопротивляемость ассимиляции и процессы взаимного культурного обогащения [3, 49]. Основной функцией, согласно этой классификации, является познавательная (или гносеологическая), поэтому под переводом следует понимать вид языкового посредничества в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, общественное предназначение которого заключается в обмене информацией в познавательных целях.

При сопоставлении культур необходимы интерпретация культурных кодов, адаптация

текста перевода, чтобы облегчить понимание национального мировоззрения культурно значимых элементов в тексте. В связи с этим появилась необходимость в разработке такой модели перевода, которая позволяет рассматривать и учитывать специфическую для каждой культуры систему когнитивно-вербальных представлений, языковую картину мира и восприятия действительности представителей инокультуры. Такой моделью стала лингвокультурологическая модель перевода, разработанная С.В. Евтеевым [4], включающая когнитивные «параметры», и, учитывающая лингвокультурную эквивалентность, под которой понимается восприятие перевода представителем иной культуры культурно-специфических элементов оригинала. Лингвокультурологическая модель перевода учитывает национально-культурный компонент значения слов оригинала и специфику выражения бытия с помощью языка, различия и сходства между культурами. Эта модель перевода представляет собой динамичную, функциональную модель интерпретации значений национально-культурных концептов, имеющих лингвокультурологические (лингвоэтнические) особенности. «В процессе выравнивания идиоэтнической специфики внутренних контекстов при создании переводного текста переводчик производит действия над следующими лингвокультурными единицами в исходном тексте, которые могут стать причиной информационных сбоя и искажений в понимании реципиентом текста в другой культуре: феномены культуры: реалии (безэквивалентная лексика), идиокультурные ситуации (внеязыковая реальность, связанная с проблемой отражения национально-культурной специфики, в том числе культурно значимые традиции, нормы, обычаи, обряды и т.п.); концепты (стереотипы мышления, символы культуры, различия во взглядах на мир); структурно-семантические особенности языковых единиц (образы языка, фразеология, речевое поведение, система кодов)» [4, 60].

Концепты, например, под которыми подразумевается содержание культурно обусловленных понятий и представлений людей, которые расходятся в своей интерпретации у носителей разных языков и культур. Воспринимая действительность, субъекты вносят в нее свое содержание или наделяют ее своим смыслом и ценностями под воздействием культуры и ее традиций. Концепты, создающиеся и проявляющиеся в деятельности человека, сводятся в концепту-

альные системы. В этой системе и фиксируется уникальное мировосприятие определенного языкового сообщества – «определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета» [5, 87].

Итак, лингвокультурологическая модель перевода связана с новой научной парадигмой в контексте триады «язык – культура – личность» и охватывает способы реализации процесса перевода, рассматриваемого как вид языкового посредничества в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, общественное предназначение которого (перевода) заключается в обмене информацией в познавательных целях в условиях языкового выражения национально-культурной специфики. В модели выделяются лингвокультурные единицы перевода – феномены культуры (реалии, идиокультурные ситуации, концепты, структурно-семантические особенности языковых единиц), обнаруживаемые при сравнении внутренних контекстов получателей текстов на исходном языке и на принимающем языке, т.е. совокупности интерпретаций разнообразных знаний, устоявшихся в соответствующей культуре в качестве оснований для взаимопонимания при коммуникации. К примеру, к лингвокультурным реалиям можно отнести слово *батыр*, которое выступает активным языковым элементом, характеризующим отважного и смелого джигита – молодого человека. У тюркоязычных народов *батыр* – главный герой эпического повествования, прославленное имя и подвиги которого воспевались в народных сказаниях, отражающих народную жизнь, народную философию, наиболее характерные и насыщенные парадигмы и явления этнокультуры, концентрирующие ее дух. Образ героев сказочных повествований описывается с помощью различных художественных средств, эксплицирующих национально-культурную специфику языка перевода. Безусловно, применение лингвокультурных реалий в переводе порождает на уровне эмоционального восприятия определенные национально-обусловленные ассоциации у читателей-инофонов. На наш взгляд, суть лингвокультурологической модели перевода сводится к интерпретации текста, который складывается из двух этапов: выделение представлений о феномене в исходной культуре; интерпретация осмысленного феномена в рамках представлений принимающей культуры и его адекватное описание.

Таким образом, в лингвокультурных единицах перевода можно выделить продукты эмоционально-психически-духовной деятельности языковой личности, участвующей в межкультурном общении, и

лингвистические экспликации, в которых зафиксированы результаты этой деятельности, являющиеся предметом изучения культурологов, лингвокультурологов, лингвистов, этнографов и историков.

#### Литература

- 1 Антипов Г.А., Донских О.А., Морковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1989. – 196 с.
- 2 Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 228 с.
- 3 Мамонтов С.П. Основы культурологии. – 2-е изд., доп. – М.: Изд-во РОУ, 1996. – 272 с.
- 4 Евтеев С.В. Интеркультура и перевод // Ментальность. Коммуникация. Перевод. Сб. статей памяти Ф.М. Березина (1931–2003) / Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. – М: ИНИОН РАН, 2008. – С. 51–64.
- 5 Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М: Гнозис, 2001. – 156 с.

#### References

- 1 Antipov G.A., Donskih O.A., Morkovina I.Yu., Sorokin Yu.A. Tekst kak yavlenie kulturyi. – Novosibirsk, 1989. – 196 s.
- 2 Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspektyi. – M.: Yazyiki russkoy kulturyi, 1996. – 228 s.
- 3 Mamontov S.P. Osnovyi kulturologii. – 2-e izd., dop. – M.: Izd-vo ROU, 1996. – 272 s.
- 4 Evteev S.V. Interkultura i perevod // Mentalnost. Kommunikatsiya. Perevod. Sb. statey pamyati F.M. Berezina (1931–2003) / Otv. red. i sost. Rarenko M.B. – M: INION RAN, 2008. – S. 51–64.
- 5 Krasnyih V.V. Osnovyi psiholingvistiki i teorii kommunikatsii. – M: Gnozis, 2001. – 156 s.